

ORALIDADE NO ESKRITA: PERSPETIVA IDA BA ALFABETIZASAUN NO LETRAMENTU IHA TIMOR-LESTE¹²

Claudemir Belintane³

Márcia V. Cavalcante⁴

Rezumu: Testu ida-ne'e lori konseitu foun ida kona-ba oralidade no propoin perspetiva ida ba alfabetizasaun ne'ebé mai hosi tradisaun oral, ne'ebé esplora performanse⁵ testu lúdiku sira hosi kampu ba jéneru detalladu ho nia rekursu mnemóniku no estétiku sira. Propoin tipu ida ba sirkularidade entre ida-ne'ebé ita bolu *corporalidade* no testu literáriu sira (hosi autoria no oralidade) hanesan estrátjia ida ba prosesu ba alfabetizasaun ne'ebé, aleinde permite asesu ida nakonu liu ba lian no kultura lokál, favorese mós dejeju ba lee testu sira-ne'ebé naruk no kompleksu liu.

Liafuan-xave: oralidade; alfabetizasaun; letramentu; Timor-Leste.

ORALITY AND WRITING: A PERSPECTIVE FOR ALPHABETIZATION AND LITERACY IN TIMOR-LESTE

Abstract: The present paper brings a new concept on orality and proposes a perspective of literacy that starts from the oral tradition, which performatively explores the playful texts of this genre field, detailing its mnemonic and aesthetic resources. This approach propose a kind of circularity between what we call *corporalidade* and literary texts (authored and orally) as a strategy for a literacy process that, in addition to allowing fuller access to the local language and culture, favors the desire to read texts longer and more complex.

Keywords: orality; alphabetization; literacy; Timor-Leste.

¹ <https://doi.org/10.53930/348526>

² Artigu ne'e hanesan tradusaun ida ba artigu: Oralidade e escrita: uma perspectiva para a alfabetização em Timor-Leste. Díli: Unidade ba Produsaun no Diseminasun ba Koñesimentu/Programa ba Pós-Graduasaun no Peskiza UNTL, 2018.

³ Profesór Livre Dosente hosi Fakultade Edukasaun Universidade São Paulo-USP.

⁴ Doutora iha Edukasaun hosi Universidade São Paulo-USP no profesora (*contratada*) iha Sentru Edukasaun Universidade Federal Pernambuco.

⁵ Atu hatene liu tan kona-ba konseitu ba “performanse”: Cavalcante. M. V. (2017) A relevância da oralidade no processo de alfabetização e letramento de crianças em Timor-Leste. https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/48/48134/tde-01022021-160715/publico/marcia_vandineide_cavalcanre_rev.pdf. Asesu iha: 12/05/2021.

Hanoín hikas festa hosi kolleta sira,
Armonia hosi ó-nia ritu sira,
Lisaun uluk nian kona-ba liberdade,
Oan-feto natureza nian.
Hanoín hikas ó-nia fiar funu-na'in,
Liberdade,
No laran maus hosi ó-nia uma-laran be laiha rohan.
Crisódio T. Araújo⁶.

Istória ba edukasaun iha Timor-Leste durante kolonializasaun portugés no durante domínio indonéziu, hadok, haketak no la fô valór, diriji hosi ema ne'ebé laiha atensaun ba aspektu kultura lokál sira, la fô atensaun inkluzive rikusoin ba tradisaun no ba literatura orál timoroan nian. Ho restaurasaun ba independénsia iha 2020, nota katak preokupasaun hosi instituisaun governamentál no non governamentál timoroan sira no internasionál sira a favor ba hadia edukasaun eskolár, buka mós promove literatura orál no traballu pedagojia ho labarik sira no ho formasaun ba manorin sira iha Edukasaun Pré-Eskolár. Entre inisiativa sira-ne'e ita bele dehan produsaun ba materiál sira elabora durante kursu formasaun ba profesór sira Edukasaun Pré-Eskolár hosi Díli (2008-2010), realiza iha meu ba Kooperasaun Brazileira liuhosi Programa Kualifikasaun Dosente no Formasaun ba Profesór sira – PQLP/CAPES halo parseria ho INFORDEP/Ministériu Edukasaun- ME; kriaun ba *Revista Lafaeek*, organiza hosi CARE internasionál halo perseria hamutuk ho ME; produsaun livru sira diresona ba públiku infantil produs hosi UNICEF no foin dadaun elaborasaun ba livru sira paradidátiku infantil sira publikadu ho apoiu ba kurríkulu Ensinu Báziku organiza hosi ME⁷.

Inisiativa sira-ne'e ida-ida reforsa anseiu no nesiedade no liu tan ne'e edukasaun eskolár timorense tau konsiderasaun ba tempu istóricu no aspektu kultura lokál sira-ne'ebé bele influénsia pozitivamente eskolarizasaun ba labarik no joven sira. Asuntu ne'ebé hola parte mós diskusaun ba Grupu Coordenador ba iha Reformulasaun ba Ensinu iha Timor – GCRET, harii iha períodu ikus koloniál portugés, bainhira representante timoroan sira

⁶ Disponível iha: <https://www.escritas.org/pt/t/5529/poema-ancestral>. Asesu iha 01.07.2018.

⁷ Cf.: <http://www.moe.gov.tl/?q=node/257>. Asesu iha 29.06.2018.

komesa kordena polítika hodi nune'e kurríkulu eskolár hahú hanoin liuhosi realidade lokál⁸.

Konsidera ba tempu istóriu ne'e, hanesan mós ba iniciativa sira-ne'ebé inklui tradisaun no literatura orál timoroan iha kontestu eskolár, kapitulu ne'e sujere reflesaun ida kona-ba relasaun oralidade-eskrita iha prosesu alfabetizasaun no ba literasia (iha Brazil, termu utiliza mak "letramentu"). Ho nune'e, ami uza hanesan baze hanoin sira-ne'ebé hatutan no komplementa entre oralidade ho eskrita no hatene katak entre fenómenu importante rua ne'e iha relasaun ida dialética no la'ós dikotómika. Koñesimentu ne'ebé parte iha inísiu iha-ne'ebé oralidade, nune'e mós eskrita, hanesan forma ida-ne'ebé favorese psikijmu umanu ba memória, ba prosesu formula ba testualizasaun sira, ne'ebé bele mós recupera hahú hosi konjuntu téknika sira-ne'ebé ajuda prosesu ba memorizasaun, ida-ne'ebé ita bolu rekursu mnemóniku sira.

Asuntu ne'e se refere istória ba eskrita, tempu naruk iha-ne'ebé tradisaun orál hetan papél ida relevante tebes liuliu iha dinamizasaun ba prosesu testualizasaun no eskrita sira. Iha sosiedade ágrafa sira, estética ba oralidade funciona, iha dalan seluk sei funciona, hanesan eskrita ida, ezatamente hodi implika suspensaun ida loroloron nian, iha forma ba rituál sira ka kriasaun ba momentu spesiál sira hodi rona istória ida, hodi halimar ka hodi haksolok ho liafuan sira no hodi ezerse koalia ida iha públiku – dala barak, evoka iha dadolin ka iha narrativa sira, matenek hosi bei'ala sira. Sentidu ne'e, oralidade ho eskrita bele haree hanesan komplementa – grasa iha tradisaun orál ida ba luta kontra akontesimentu sira-ne'ebé liu lalais loos de'it no fatu umanu sira. Ezemplu sira-ne'ebé marka mak "Epopéia sira", ne'ebé hananu asaun eroi sira-nian ka dadolin relijioza sira, ne'ebé antes atu hakerek kontadór orál sira sei halibur hamutuk ho narrador orál sira. Fenómenu rua estratéjiku ba memória no ba espresaun umana sira se hasees an mesak enkuantu potenciál resipróku ba rejistu sira no ba reflesaun sira kona-ba koñesimentu umanu, bainhira eskrita sei sai priviléjiu hanesan nain ba meu no rekursu ba poder sira. Gramatizasaun ba eskrita Auroux (1992), nia norma no nia priviléjiu ho relasaun ba rejistu jenéru diskursivu sira ba poder (lei sira, dokumentu hakerek sira, ezijénsia

⁸ Cf.: http://amrtimor.org/docs/visualizador.php?bd=Documentos&nome_da_pasta=05000.219&numero_da_pagina=1. Asesu iha 01.07.2018.

sira ba linguajen eskolár diskriminatória ida, - Foucault., 1996), halo eskrita hanesan instrumentu ida servisu ba poder no la fô importánsia ba oralidade (envezde se harii aliansa ho ran ka liafuan sira-ne'ebé koalia prezensialmente iha saserdote ida nia oin ka iha ema lubun ida, fé ka kompromisu sai hanesan atestadu liuhosi dokumentu hakerek no asinadu sira). Kultura orál hosi rapsodu sira, trovador sira, haktuir ai-knanoik sira, filózofu antigu sira tau hotu iha surat tahan, fô atensaun performanse prejensiál hanesan elementu fundamentál ba kultura. Estudu sira-ne'ebé haklean iha konjunsau ne'e revela katak hahalok foti an hosi osidente subar potenciál kriador ida no fundadór ba modu sira-ne'ebé kompleksu liu ba espresaun umana.

Iha Timor-Leste, rejistu dahuluk ba hakerek testu sira maihosi oralidade, tantu iha tetun hanesan mós iha português, halo hosi misionáriu katóliku sira hanesan Pe. Ezequiel Enes Pacoal, *A alma de Timor vista na sua fantasia* (1967), no Pe. Artur Basílio de Sá, *Textos em Teto da Literatura Oral Timorese* (1961), sira seluk tan. Sá, komprende rikusoin ba oralidade ne'e, halo kestaun hodi foti liu tan nia rekoñesimentu kona-ba limitasaun ba eskrita ho relasaun ba halo filafali performanse lia na'in sira:

Se la posivel, naturalmente halo filafali jestu sira, lian sira-ne'ebé makas, fizionómika oioin, hahalok barak no buat ki'ik seluk ke laiha, signifikadu sira, hosi kontadór sira – habadak liafaun, aspektu espresionál, roupa típika, sira-ne'ebá, presiza, halo entuziazmu liu auditóriu timoroan no ne'ebé ema matenek sira apresia. Saida mak ba iha enredu hanesan masin ba hahan (Pascoal, *ibidem*, pp. 15, 17 no 18).

Maske iha relasaun metin entre eskrita no oralidade, istória logográfika hatudu katak uzu ba eskrita habelar hanesan baze ba hadok an, dikotomizasaun entre modalidade espresaun rua ne'e, hanesan modu, maske iha ensinu, la mobiliza poténsia sira ba kultura orál hosi alunu, se sira-ne'e orijinariu hosi nia, hanesan kazu sira Timor-Leste, Brazil no nasaun barak seluk ho kultura orál forte.

Polarizasaun ne'e sei bele sai komplikadu liu tan iha kontestu ba literasia no asimilasaun ba eskrita iha sosiedade iha prosesu ba formasaun ba nia identidade nasional, kazu hanessan Timor-Leste. Nu'udar kompensasaun, posivel komprende hanesan kultura orál iha rejaun oioin iha mundu, liuliu iha komu-

nidade ágrafa sira ka ba letramentu elitizadu, sira uza rekursu linguajen orál sira hanesan fali “eskrita” ida, ka bele, liuhosi estética ida sira konsege “hakerek” fórmula orál sira hanesan rekursu mnemóniku sira ba kombate hahalok haluhania. No sei, hanesan hatudu Calvet (2011), família no comunidade sira uza ludizmu orál sira ba infánsia hanesan forma ba dinamiza aprendizajen ba lian rasik no mós hanesan ho objetivu ba forma orador proficiente sira.

Kontestu ne’ebé mosu iha edukasaun timorensen, maneira ba defini leitura no eskrita implika iha konsepsaun ida ba ensinu ne’ebé bele ka la favorese integrasaun ba kultura orál ba mundu hakerek nian. Atu ita komprende didi’ak prosesu ne’e ne’ebé konsidera iha karakterístika hanesan entre oralidade-eskrita, ita reflète filafali tuir mai oinsá abordajen ne’e hatudu momós hosi movimentu dinámiku ne’ebé mosu iha literatura orál no literatura eskrita.

Hanesan mós Timor-Leste, Brazil iha riku tradisaun literária orijen orál ida no maske iha avansu balu ba teknolozia sira iha comunidade ne’ebé too ohin lonon hela iha situasaun ne’ebé envolve mundu oralidade, kuda kostume no tradisaun sira-ne’ebé envolve hahú dansa sira, rituál sira, mitu sira, jogu ba ai-sasi’ik sira, halimar tradisionál sira, superstisaun no momentu dedika ba haktuir ai-knanoik sira. Ita filafali iha-ne’e epizódiu ida interesante mosu iha Brazil, ne’ebé hatudu forma dinámika ba komplemetaridade entre oralidade no eskrita.

SIRKULARIDADE ENTRE ORALIDADE NO ESKRITA

Iha Nordeste brasileiro iha espresaun ida-ne’ebé revela trasu interesante sira ba dinámika ba komplementaridade entre kultura orál no kultura eskrita. Bainhira ema ida konta istória ida-ne’ebé mai hosi nia hanoin, ema sira-ne’ebé rona sempre habadak ka korta: “maibé, ida-ne’ebá istória trancoso”! – hanesan atu dehan, “ide-ne’ebá bosok, inventa de’it, hanoin de’it!”. Naran ne’e mós aplika ba kontu populár sira-ne’ebé konta hosi labarik sira ka hanesan sira-ne’ebé sirkula entre adultu sira, liuliu sira-ne’ebé mak iha apoiu morál: “Amá, konta istória trancoso ida!”.

Emá barak identifika naran, “Trancoso” ne’e, ba distritu ida iha Portu Seguru, sidade praiana hosi Estadu Bahia. Tasi sira Trancoso nian famozu tebes, ho nune’e “história Trancoso sira” orijinál sira, maihosi idade-média portugeza no halibur hamutuk iha livru iha sékulu XVI hosi Gonçalo Fernandes Trancoso, moris hotu iha sidade ne’ebé famozu Bandarra (Gonçalo Annes Bandarra) mós moris ba, autór ba profesia sira iha versu sira ho nia tema ne’ebé mai ho “Encoberto”, ne’ebé la kleur sei sai mós mitu ida-ne’ebé importante ba Portugál, hananu iha versu sira iha sékulu XX, hosi Fernando Pessoa. Gonçales nain-rua hosi sidade Trancoso (Portugál) sira halo susesu loos ho sira-nia hakerek bainhira hahú publika sira-nia obra, sira nain-rua, ho dalan seluk, too iha Nordeste brasileiro no sira-nia hanoin no testu sira se kahur ho kultura lokál too manan sirkulasaun orál sira. Bandarra sira-nia influénsia ita bele haree iha “Guerra de Canudos”, lidera hosi Antonio Conselheiro iha finál ba sékulu XIX, ne’ebé prega iha “Encoberto” ida, hanesan, Dom Sebastião.

Koletánea hosi Trancoso, ho naran “Contos e Histórias de proveitos e exemplos/Kontu no Istória sira ba utilidade no ezemplu sira” too iha Brazil ho forma ba livru, dala ruma haleu iha finál ba sékulu XVI no se halekar too manan forma orál sira no se sai espresaun populár, hanesan hatudu tiha ona. Parte di’ak balu “istória trancoso” atuál sira hosi Nordeste pelu menus akontese iha tempu hanesan ho impresaun iha livru ba Trancoso sira. Barak dala ruma hosi rai nain rasik, maihosi tribu indíjina brasileira sira. Bainhira labarik ida husu ba nia inan katak konta “istória trancoso ida”, hein katak nia konta istória sira “Mil e uma noite/Rihun ida no kalan ida”, hosi koletánea europeia sira hosi Pernault no maun-alin Greem ka se sira-ne’ebé brasileiro liu, sira-ne’ebé orijen indíjena. Nen labarik be rona, nen inan ne’ebé konta hatene se mak Gonçalo ne’e, iha tinan atus haat rejista istória sira-ne’e, ne’ebé mai no konta hosi inan sira seluk iha tempu naruk hosi idade-média tomak portugeza no europeia.

Sirkulasaun hosi istória sira prezenti iha koletánea Trancoso ka mezmu espansaun ne’e nia naran bolu kampu ida diferente ba jéneru narrativa sira hanesan ilustrasaun interesante ida ba “sirkularidade” ruma ne’ebé mosu entre kultura orál no kultura eskrita. Termu “sirkularidade” ne’e marka hosi (Ginzburg, 2001, p. 23) hodi refere iha fekundasaun ne’ebé hakotu entre “kul-

tura populár no kultura douta”. Tuir loloos, iha Brazil ita bele haree filafali ba oralidade populár oioin iha movimentu literáriu brasileiro sira no prezensa pedasuk balu ka to’o hanesan ba testu sira integra ho autór oioin no obra ba literatura brasileira. Ezemplu hanesan, “Macunaíma” hosi Mário de Andrade ne’ebé konsidera hosi autór rasik hanesan rapsódia ida, ka bele, konjuntu ida ba istória sira halibur hamutuk hosi memória ba narrador populár ida – parte balu hosi istória sira-ne’e eziste iha “épika” estravagante ba Macunaíma hun fatin hosi indíjena sira. Trata iha-ne’e “filafali ba fonte populár sira” liafuan ba orden Modernizmu brasileiro.

Komprende ba impliksaun sira ba sirkularidade ida entre orál-eskriu / eskriu-orál, iha prosesu ba literasia ka alfabetizasaun/letramentu, GOLE – Grupu Oralidade-Leitura-Eskrita (hosi Faculdade Edukasaun Universidade São Paulo)⁹, hatudu momoos, liuhosi peskiza sira dezenvolve iha ensinu bázi-ku durante tinan sanulu resin lima, forsa sira ba kultura orál infantil iha formasaun ba labarik sira, tantu iha uma hanesan mós iha prosesu ba eskolarizasaun. Grupu hatudu iha obra oioin (Belintane, 2003 e 2017); (Bortolaci, 2015); (Joachim, 2016); no (Nanci, 2003 e 2017) kona-ba oinsá prosesu ba testualizasaun orál potencializa entrada di’ak ida iha kultura eskrita. Labarik sira-ne’ebé domina narrativa sira, ne’ebé iha facilidade hodi deklama testu iha versu sira, hodi halimar ho ai-sasi’ik sira no sei haksolok ho ludizmu orál sira seluk, iha jerál, la’ós de’it alfabetiza ho facilidade hanesan mós se sai leitór sira-ne’ebé di’ak. Nanci (2017) mai hatudu ida-ne’e duni no tau ba konsiderasaun influénsia hosi teknolójia dijital sira, iha labarik sira-ne’ebé envolve ho jogu sira no meu seluk ba diversasaun oferese hosi teknolójia kontemporánea, maibé halo jogu intertestuál ho livru no rona istória sira.

Integrante sira hosi GOLE iha hanoin katak labarik ida alfabetiza hahú ho nia kultura orál, ba iha oin, bainhira iha pose ba eskrita, memória no dejeju hodi vizita filafali nia kultura no hosi nia ajuda leitura no eskrita sira iha nia tempu – hanesan eskritór modernista brasileiro sira halo, hanesan mós halo tiha ona no halo hosi eskritór timoroan sira, oinsá bele hatene iha “Poema Ansenstral”, utiliza hanesan epigrafe hosi testu ne’e, iha-ne’ebé poeta destaka

⁹ Produsaun sira hosi GOLE imi bele hetan iha site: <https://www.grupo-oralidade-leitura-escrita.com/>. Aseu iha: 27/07/2018.

iha ninia hakerek, elementu oioin ba oralidade prezenti iha Timor-Leste. Iha modu hanesan, sirkularidade ne'e prezenti ona iha obra hosi eskritór timorense sira seluk hanesan Borja da Costa, Fernando Sylvan, Domingos de Sousa no ba romansista Luís Cardoso, obra sira-ne'e ho marka ne'ebé forte tebes hosi tradisaun no literatura orál, ne'ebé pasa iha imagináriu infantil sira ida-idak nian no ne'ebé mak sai hanesan bee matan importante ba inspírsaun iha prosesu ba sira-nia kriausaun.

Iha perspetiva ne'e, ami fiar, hanesan ezemplu, katak jurista ida, mé-diku ida, profesór ida ka profisionál seluk ne'ebé lolo liman ba hakerek no hanesan ferramenta ba nia profisaun, karik nia prosesu ba hahú marka hosi nia kultura orál, sei iha motivasaun sufisiente hodi buka trajetória ba identidade ne'ebé loos. Kazu iha sistema edukasionál ida-ne'ebé iha kurríkulu ida referénsia ba istória no ba kultura lokál, dala ruma hamoris elementu sira ne'ebé integra identidade no subjetividade hosi profesór, ho nune'e influénsia ba ensinu-aprendizajen. Hanoin hanesan mós defende hosi estudu sira realiza hosi edukadór brasileiro, Paulo Freire, bainhira afirma katak “identidade ba sujeitu sira tenke haree ho kestaun fundamentál sira ba kurríkulu, hanesan iha okultu nune'e mós esplísitu no, klaru ho kestaun sira ba ensinu no aprendizajen (Freire, 2017, p. 93).

Valorizasaun ba identidade kulturál ba sujeitu hanesan aspetu ida komprende iha rejistu hosi traballu sira dezenvolve hosi Freire afavor ba eduka-saun iha nasaun afrikanu sira hanesan Guine Bissau no São Tomé e Príncipe, kontestu sira-ne'ebé forte tebes marka ho tradisaun orál. Autór defende katak programa ba alfabetizasaun sai hanesan referénsia ba kultura lokál no katak oralidade hosi profesór sira mós tenke motiva, hodi nune'e, sira sente vontade liu hodi promove fekundasaun mútuu entre orál no eskrita:

Iha kultura ba memória ne'ebé domina liuhosi orál hanesan são tomense, programa ida ba alfabetizasaun presiza, iha sorin seluk, respeita kultura hanesan hela iha momentu, estimula oralidade ba alfabetizador iha debate sira, iha relatu ba istória sira, iha análise ba fatu sira; iha seluk dezafia sira hodi hahú mós hakerek (Freire, 2011, p. 62).

Oinsá bele komprende, autór la halo de'it referénsia importánsia ba oralidade ida relasiona ba koalía, bainhira propoin “relatu ba istória sira”, nia

hodi mós nesesidade ba traballu ida ba formasaun profesór sira, ne'ebé hatene istória tradisionál sira hanesan bee matan ida importante ba koñesimentu. Iha perspetiva ne'e elabora hamutuk ho afrikanu sira *Caderno de Cultura Popular/ Kadernu ba Kultura Populár*, sira-ne'ebé tradisaun no literatura orál hanesan tema boot ida-ne'ebé destaka iha materiál. Ba edukadór ne'e, prosesu ba leitura no eskrita bele traballa iha maneira tomak relasiona ho kultura edukadu nian, ida-ne'ebé implika nesesidade ba proposta ida no abordazen kurrikulár ne'ebé integra elementu kulturál prátika edukativa sira.

ORALIDADE NO ESKRITA: “EKUASAUN IDA BA IHA TEMPU MODERNU SIRA”

Hosikedas famoza peskiza Parry no Lord iha dékada sira rua nulu no tolu nulu, liña ida hosi estudu lingístiku sira, etnográfiku sira no istórikus sira (Havelock, Ong, Gody, Olson no sira seluk) manán destake no mai hatudu importánsia ba oralidade, tantu iha kultura orál sira hanesan iha prosesu ba konsolidasaun rasik no halekar uzu ba eskrita iha mundu osidentál. Havelock, hanesan ezemplu, fó an hodi hatudu emerzénsia ba alfabetu iha Grésia (“Prefásiu Plataun” (1996^a), no “Muza aprende hakerek” 1996b) no iha nia benefísiu di'ak ida mak uzu ba eskrita dinamiza iha antiga Grésia grasa ba nia tradisaun orál ne'ebé forte. Rapsodu, ne'ebé mak hanesan apoiu moris ba tradisaun testu sira, fó fatin ba sira-ne'ebé kompila istória sira liuhosi eskrita. Karik rapsodu halibur hamutuk istória sira iha versu no tau hodi sirkula iha nia performanse teatrál, kompiladór sira ba eskrita – Homero no Hesíodo sira nain-rua hanesan ezemplu boot – sira fó “korpu esternu” ba istória sira-ne'e, ka bele sira, permite sira-nia interlokutór transforma ba iha leitór ka rona-na'in ba “liturjia” sira. Iha pasajen ba memória-korpu memória halo naruk (livru, obra) elementu psikiku sira permanese ka sofre mudansa ki'ik-o'an sira balu. Ema ne'ebé mak rona istória ida, iha ninia oin performanse kontadór ida/kontadór ba tempu orál sira (ne'ebé kanta no ensena asaun sira no to'o ezije interlokutór sira, bainhira iha situasau ba edukasaun, dekora testu sira), kompletamente envolve hela ho kontestu prezensiál no ho saida mak akontese

ho nia – hanesan hatudu sai esperiênsia sira hosi Parry (in Lord, 1960) ho kontadór Balcás sira: kontadór ne’e muda elementu ba istória sira, dinamiza ka demora ba haktuir iha funsaun ba interese sira no ba partisipasaun hosi plateia. Foin ema ida-ne’ebé sei ba lee istória ida iha livru, iha nia solidaun, tenke iha preparasaun “sujeitu leitór” ida, ema ne’ebé akompaña eroi ba istória, hanesan iha kapasidade ba hanoin rasik ba ninia senáriu, asaun sira no movimentu fíziku sira no kualidade psikika sira ba personazen ida-idak. Pasajen rona ba iha leitura ne’e, ne’ebé bele sai estratéjia boot ba kampu alfabetizasaun no ensinu ba leitura, ho razaun balu ba dominiu segu ba eskrita, jeralmente, ses hosi kurríkulu ofisiál sira no ba ensinu rasik. Ami bolu “dominiu segu” ba eskrita iha asepsia ne’ebé rekupera fali fungsionalidade, ida-ne’e hanesan la depende ba kontestu no situasaun sira, hanesan maihosi leten no la’ós ho intensaun “halo foer” ninia virtude sira-ne’ebé kompleksu ba kultura orál.

Mezmu korente ne’e, ne’ebé mobiliza loos diskusaun haleu iha ekua-saun oralidade no eskrita, se la livre ba hanoin sira balu. Olson, Ong, Gody sira estuda no hatudu importánsia ba oralidade iha prosesu ba konsolidasaun ba eskrita, maibé sira tau divizór ida ba bee entre ida no ida-seluk. Ba sira, oralidade no eskrita sira se dikotomiza, kontrapor – ida daruak, iha virtude hodi inventa siénsia sira no sistematizasaun ba polítika no ba estudu modernu, enkuantu ida dahuluk, sei relega hela prosesu kognitivu sira no sosiál sira-ne’ebé limitadu liu, ne’ebé dependente liu ba kontestu prezensiál sira no sei iha kondena, kuandu barak, sekundariedade ida iha relasaun ba eskrita (Ong, 1998), ho liafuan sira seluk, iha hahalok moris kiak ida ba dominiu balu ba eskrita ne’ebé halo siénsia no kultura dominador iha jerál.

Dikotomia ne’e sai koñesidu hanesan teoria ba “diviza boot”, hanesan trata ba dikotomia ida no supervalorizasaun ida ba superfisie ida seluk. Parte di’ak balu ba autor sira haree opozisaun ne’e ba prosesu simplikasaun balu, liuliu iha relasaun ba valorizasaun ba lian orál, ne’ebé integra ho eskrita, liuliu iha tempu kontemporáneo sira iha-ne’ebé rekursu multimediatiku sira rekupera lian orál, se iha menospreza. Fatu ne’e, hanesan hatudu Marcuschi (2001) no Tfouni (2001), entre lian orál no eskrita ita bele haree komplementariedade ida, integrasaun ida-ne’ebé dialétika no dinámika liu.

Ami hosi GOLE mós halo filafali krítika ba teoria diviza boot, maibé ami insiste hodi rekupera estudu hosi autór sira-ne'e, liuliu sira hosi Havelock, ne'ebé evidénsia oralidade la'ós hanesan koalía loroloron, hanesan lian orál, maibé sin enfatiza estrutura estétika duké bolu “oralidade formulár”. Tuir propóztu balu hosi autór ne'e ne'ebé tau oralidade formulár ne'e, liuliu hahú hosi alfabetu too mai iha Grésia antiga, bainhira “muza aprende hakerek”, halo referénsia ho nune'e, ba momentu ne'ebé produsaun orál grega hahú dinamiza ba eskrita, iha pontu ba sira presiza halo di'ak liu relasaun letra-lian, pois eskrita konsonantal ne'ebé husik hela hosi fenisiu sira la too hodi hakerek ho loloos ba oralidade grega, ne'ebé iha jerál memoriza filafali liuhosi estétika ida-ne'ebé ekilibradu, iha-ne'ebé nia ritmu han malu no fó karatér ba tema. Estétika grega kria ona vogál sira hodi nune'e reprezenta ba lian sílaba no dalan seluk fó isin ba iha ain métriku ba sira nia kantu sira. Ba Havelok,

Muza ne'ebé kanta tradus hosi hakerek na'in: nia-feto, ne'ebé hakarak ema sira hodi rona, konvida sira hodi lee agora. Nia halo justisa hodi atribui sira hotu iha surat tahan. La'ós alfabetu inventadu iha protesau hosi nia, bainhira nia kanta sei hanesan supremu? Ita bele nega nia ba laran metin ba iha nia invensaun no ba nia kapasidade ne'ebé nia uza? (1996b, p. 79).

Aleinde GOLE se bazeia ba deskoberta sira hosi Havelock, filafali mós ba afirmasaun ida ba ninia istória hakerek rasik, iha ne'e ita bele nota, hahú hosi uluk, vertente rua ne'ebé evidente: eskrita notasionál ida, konsizu, kahur mosu ho matemátika, dedika ba komérsiu, ba rejistu jerál sira ba administrasaun: seluk ne'ebé mak dinámika liu, kopioza liu, estétika liu, ne'ebé mak esforsa hodi fó isin ba ida-ne'ebé iha antes ona, produsaun sira maihosi oralidade formulár (inu sira, hananu sira, epopeia sira nst.). Iha parte eskrita sintétika sira hosi komérsiu, espalla eskrita dinámika, ne'ebé ezize mudansa sira, no presiza liu sílaba sira no alfabetu sira hosi mezopotámia no Ejitu. Ezemplu ida hanesan antigu liu poema épiku, “Epopeia Gilgamesh”, ninia parte ikus hodi kona-ba istória ba dilúviu, mitu orál ne'ebé pasa ba iha eskrita no sei hetan enkuantu eskrita sagrada iha pázina sira hosi testamentu tuan.

Ba integrante Gole sira, trata kona-ba atu hodi buat rua ne'ebé hetan iha kampu ba ensinu no reformula konseitu ba oralidade-eskrita forma ne'ebé

di'ak liu adapta ba situasaun kulturál sira iha-ne'ebé oralidade ida sei sai risku no sai hakoi domíniumu segun ba eskrita ne'e. Desizaun dahuluk mak reformula konseitu ba oralidade – ba Gole, oralidade se la konfunde ho koalia loroloron, ho jéneru ne'ebé primáriu liu ba loroloron nian, refere ba prosesu ida-ne'ebé kompleksu liu ba testualizasaun, ho uzu sira-ne'ebé luan ba rekursu estétiku no narrativu sira. Diferente, portantu, ba improvizasaun fragmentária ba koalia loroloron (ba Gole, ne'e la jera eskrita dinámika ida). Nia performanse sai ritualística liu, hanesan ezemplu, suspende ba loroloron, kria situasaun espesial sira hodi nune'e haktuir istória ida, hodi bele deklama poema ida, hodi bele envolve iha jogu no halimar ba formula testu sira. Interasaun sira, ritmu, rima, ikus liu, estétika mnemónica ida no lúdika sai elementu fundamentál sira ba jéneru oralidade hotu ne'ebé ita refere ba.

Klaru katak entre testualizasaun sira ba esperiénsia loroloron nian (koalia kolokiál) no oralidade formulár se la tau an nu'udar obstákulu ida, divizaun ida, dikotomia ida. Entre sira iha tan komplementaridade duké separasaun, hanesan ezemplu: kualkér dadalia populár bele hafahe ba parte rua iha haktuir ai-knanoik ida, no sitasaun ba poema ida, no dehan sai provérbiumu ida nst.

Ba Gole sei la iha dúvida katak prosesu sira tama ba eskrita iha perspectiva rua: (1) alfabetizasaun hahú hosi testu orál no eskrika sira ba loroloron nian (frase simples sira, testu sira-ne'ebé sirkula iha ambiente labarik nian, mak hanesan publisidade sira, embalazen sira, outdoors, reseita kulinária sira, manuál sira ba halimar nst, - ohin loron vertente ne'e mai estabese iha nasaun oioin no kostuma identifika hanesan perspectiva ba teoria ba jéneru sira, tuir ipóteze ne'ebé iha bazeia iha Bakhtin (2000); (2) alafabetizasaun liuhosi enkontru ba testu sira tradisaun orál no ba literatura ne'ebé eziste tiha ona iha eskrita.

GOLE haree ba foku ida dahuluk ho limitasaun barak, liuliu se ita tau ba iha konsiderasun katak, nia bele relega tradisaun orál ba papél ida sekundáriu liu aleinde kultiva konsumizmu no, sei, repete iha tempu naruk iha hahalok halo namkari nian balu ba jéneru projaiku sira no sen relevánsia iha prosesu ba dinamizasaun ba leitura no ba eskrita. Sei komun iha Brazil, prezensa iha klase ba alfabetizasaun no iha materiál didátiku impresu sira balu kresimentu balu ba jéneru sira iha kampu ba propaganda (rótulu sira, logomarka sira,

embalajen sira ba produto merkadu, propaganda sira ba guloseima no sasan halimar sira) tuir justifikativa katak se aborda iha universu ba letramentu (literasia) ba labarik.

Iha sorin seluk, defende ba perspetiva daruak apresenta iha-ne'e, ne'ebé haree hanesan proveitu loos no segura liu hodi hanorin lee no hakerek, hanesan hodi dinamiza ba leitura. Hodi sai hanesan testu sira-ne'ebé estétiku liu, ho tan poder mnemóniku tanba konfigura hanesan matriz testuál sira disposta ba estrutura neineik-neineik testu sira kompleksu liu, dinamiza ba aspektu leitura sira hotu (vokabuláriu ne'ebé oioin liu, fraze no parágrafu sira-ne'ebé naruk liu, elementu sira ba koezaun no koerensia iha artikulsau ba estensaun boot, possibilidade liu ba envolvimentu lúdiku ho literatura no, sei, envezde estimula konsumizmu, tau iha horizonte ba labarik possibilidade hotu ba leitura literária no ba desenvolvimentu ho testu sira-ne'ebé kompleksu liu (didátiku sira, ba opiniaun nst.).

HOSI KURRÍKULU IDA-NE'EBÉ REALMENTE INTEGRA ORALIDADE NO ESKRITA NO LA'ÓS ORALIDADE IHA ESKRITA.

Iha dokumentu ofisiál brasileiro sira no, dalaruma timorenses sira nian, ne'ebé orienta prezensa ba tópiku sira-ne'ebé kontempla termu oralidade, halo, maski nun'e hanesan konseitu ida-ne'ebé luan, ne'ebé hato'o liu kona-ba koalia loroloron hanesan ba jéneru sira-ne'ebé kompleksu liu ba orijen orál. Dala barak, iha uzu ba dokumentu sira-ne'e, oralidade se konfunde ho uzu ba lian, kazu sira-ne'e, konteudu no abilidade ba oralidade sira sei konstitui hosi atividade sira hanesan: koalia haleu, koalia espontánea entre alunu sira, leitura ho lian aas nst. Hanesan ita haree ona, oralidade se la konfunde ho jéneru primáriu sira, ne'ebé se estabelese liuhosi koalia espontánea. Ami nia konseitu ne'e inklui de'it testu sira maihosi tradisaun orál, estrutura sira hahú hosi karakteristikas ba elementu estétiku sira (ritmu, métrica, rima, paralelizmu sira, repetisaun sira nst.) no sira so bele de'it konsidera kampu ba oralidade kaju bele hamoris iha momentu performátiku sira, ka bele, haktuir ai-knanoik ida ka sujestaun ba ai-sasi'ik ida ka sei ensena ba halimar ida-ne'ebé kombina movimentu sira

isin lolon nian no dehan sai ba testu – ka bele, performanse orál, ajuda hosi rekursu estétiku sira no mnemóniku sira mak elementu prinsipál. Kazu ne'e, leitura ho lian aas, hanesan ezemplu, la'ós konsidera oralidade, pois se sai moris hahú hosi suporte ida ses hosi isin lolon. Atu sai oralidade, memória no *corporalidade* sira bele sai elementu estruturante sira. Ho nune'e, tópiku oralidade ba kurríkulu ida sei tau ezijensia sira-ne'ebé loos ba dominiu performátiku ba jéneru orál oioin, ka bele, manorin-feto-ida hosi ensinu báziku tenke halibur formasaun natoon hodi haktuir istória sira, deklama poezia sira, sujere ai-sasi'ik sira, halimar ho testu sira ba orijen orál liuhosi sira-nia memoria no la'ós liuhosi leitura.

Ezijénsia ne'e parese la merese, pois parte di'ak balu hosi manorin sira prá-tika leitura ho lian aas no hanoin naton ona, ho nune'e, ita hatene hosi esperiénsia sira-ne'ebé loos, katak haktuir ai-knanoik ida bele inklui liu no hamoris memória duké leitura ida ho lian aas se, bainhira kontu ne'e hanesan de'it. Performanse orál konta ho buat ida-ne'ebé ita bolu *corporalidade*, ka bele, movimentu sira hosi isin lolon haloos lian, fihir sira, jestu sira, nonok sira nst. Sira-ne'ebé mak kapás hodi envolve duni labarik sira-ne'ebé dook ba eskrita. *Corporalidade* ba haktuir ai-knanoik konvoka *corporalidade* ba rona-na'in, ba partisipante, pois sujeitu bainhira asume dinámika ba narrativa, asume “corpo ka isin” hanoin, ne'ebé halai hamutuk ho eroi, ne'ebé nia malirin, ne'ebé se naksilu no se hafahe iha parte rua iha jestu kómiku sira hodi akompaña epizódiu sira hosi eroi. No envolvimentu ne'e, hodi buka ba subjetividade ba dinámika ne'ebé ita atribui iha akordu balu kapás be sustenta leitura ho forsa ne'ebé boot. No iha espeta-tiva ba hasoru filafali ksolok moris ba hanoin isin lolon ne'e no too bele asume lian ba leitura iha funsaun ba hahalok ba aventura ida, ne'ebé leitor bee moris sai hanesan rekursu iha momentu ba enfrenta pájina ida nakonu ho letra sira, período naruk sira, obra volumeja sira nst. Iha sentidu ne'e, substánsia májika maihosi lian ema nian no ba konjunsau ne'e ho letra sira sempre fó fuan ba mitu sira, ba eroi sira, ba situaun estétika atrativa sira (testu rimadu sira, dezafiu propoin hosi enigma sira nst.), ne'ebé, hanesan hatete Ortega y Gaset (1997), haboot labarik hanoin no matenek too rohan laiha, kapás fó moris ba memória ema nian no artikula dejeju hosi koñesimentu, liuhosi siénsia sira, hosi arte sira no too inklui mós ba iha polítika.

[...] Todo el que tenga fino oído psicológico habrá notado que su personalidad adulta forma una sólida coraza hecha de buen sentido, de previsión y cálculo, de enérgica voluntad, dentro de la cual se ajita, incansable y prisionero, un niño audaz. [...] Así, el canto del poeta y la palabra del sábio, la ambición del político y el gesto del guerrero son siempre ecos adultos de un incorregible niño prisionero. (p. 33)

Sira-ne'ebá hotu ne'ebé iha rona di'ak psikológika sei nota katak nia personalidade adulta forma metin ho kulit ida halo ho sentidu di'ak, previzaun no kálkulu, ba enérjika vontade, iha-ne'ebé se ajita, la kole, labarik ida-ne'ebé la tauk hasoru perigu...[...]. Nune'e, kantu ba poeta, liafuan matenek nian, ambisaun ba polítiku no jestu ba gerreiru sempre sai lia-ain adultu sira-ne'ebé labele korrije labarik prijiioneira. (Tradusaun hosi autór sira).

Alfabetizasaun no ensinu ba leitura, iha kondisaun sira be forte iha oralidade, iha espetativa ba transformasaun polítika sira no afirmasaun ba indentidade nasional ida rekere projetu edukasionál ida-ne'ebé fó konsiderasaun dinámika estrututradora ne'e ba oralidade/corporalidade (iha-ne'e ita hanoin katak konseitu hosi oralidade ba *corporalidade*, foti liután nune'e mobilizasaun korporál fizika no psíkika ne'ebé jéneru orál sira tau iha sena iha momentu sira iha-ne'ebé testu sira sei atualizadu ba forma performátika). Jéneru sira maihosi tradisaun orál bele konstitui baze ba programa Edukasaun Pré-Eskolár no ba siklu dahuluk sira, subsidia ho nia elementu estétiku sira ba prosesu alfabetizasaun hotu no, iha série sira tuir fali mai, bainhira leitura iha domina di'ak ona, oralidade bele estabelese nia jogu ho literatura nasional no internasionál.

Atu iha hanoin ida no ita labele iha de'it indikasaun abstrata sira, ita fó iha-ne'e ezemplu konkretu sira balu. Ita imajina saida mak bele halo ho ai-sasi'ik, ho dadolik sira no narrativa mítika sira. Ami foti, iha tetun, ai-sasi'ik furak tuir mai:

Buat sa sa los? Imi si'ik took:

Taa hae, taa Rabat fatuk

Taa fatuk, taa Rabat rai

Taa rai, taa Rabat ue¹⁰

¹⁰ Ai-sasi'ik rejista hosi Costa (2015).

Hanesan trata ba testu orál ida, halo hodi halimar, nia propozisaun hanesan konteudu eskolár tenke rekupera ninia funsaun ne'e, ka bele, manorin-feto tenke propoin testu liuhosi koalia, liuhosi nia memória (sen le fali testu), labarik sira, iha jerál, sira husu hodi repete (repete sai elementu fundamentál ida ba jéneru ne'e) – repete nafatin testu liuhosi koalia tolu, dala haat, too labarik sira tau iha memória. Momentu ba repetisaun ne'e no ba memorizasaun sai fundamentál, se labele troka testu ida kópia iha kuadru. Depoizde memorizasaun, labarik sira tenta interpreta testu – interpretasaun ne'e labele husik hanesan tipu leitura ida, pois ho testu iha kakutak, labarik repete nia fragmentu sira no tenta aprende metáfora sira, komparasaun sira no ka figura sira seluk ba linguajen sira. Karik labarik sira la konsege si'ik, manorin-feto fornese resposta (*nuu*), liuhosi resposta ne'e ne'ebé bele halo revelasaun ba objetu, hahú hosi komparasaun ida ba parte sira ba poema:

Taa hae, taa rabat fatuk – ba ne'e ita iha repetisaun ba estrutura simples ida, verbu ida no nia komplementu, verbu mak mantein, maibé nia komplementu mak sei altera. Repetisaun sira-ne'ebé se tuir verbu “*taa*” konstitui paralelizmu ida-ne'ebé permite labarik observa konservasaun ba lifuan hanesan, letra sira hanesan no sei observa sasan sira hanesan (duut, fatuk, rai no bee mak iha-ne'ebá ho sentidu seluk, hanesan metáfora ba objetu sira seluk ne'ebé kompoen parte sira ba objetu ne'ebe subar: *hae* – duut maka nuu nia kulit (isin kulit); *fatuk* – mak hanesan laran, nuu nia kulit toos; *rai* mak parte ne'ebé bele han; *ué* mak nuu bee.

Liafuan sira hosi testu fornese sira-nia signifikadu ba atividade sira ba alfabetizasaun. Aproveita repetisaun sira no omófonu sira (lian sira hanesan), manorin-feto sei marka sílaba sira, estrai família sílaba sira, sempre fila ba testu, katak iha altura ne'e iha memoria di'ak. Labarik, iha jogu entre leitura no pseudoleitura, bele pasa filafali testu tomak, lee, hili sentidu sira-ne'ebé helik hela, identifika repetisaun sira, artikula sílaba sira, koñese filafali liafuan sira.

Iha sentidu ne'e, iha formasaun ba manorin sira, testu sira maihosi tradisaun orál presiza koñese halo didi'ak, memoriza la'ós de'it enkuantu testu hakerek sira, maibé mós enkuantu funsaun performátika, ka bele, sei monitora ho nia objetu réal sira: memoriza, halimar, kanta, joga, fahe (analiza parte ba parte), hetan repetisaun sira-ne'ebé hanesan no liuhosi ne'e hotu, propoin

atividade sira ba alfabetizasaun – ita hanorin lee no hakerek liuhosi funsaun lúdika ba testu no ba nia rekursu estétiku sira, ne'ebé iha jerál, aleinde permite prazér no enkantamentu, favorese memorizasaun no fó destake ba signifikante sira, permite ba iha alunu sira identifika ba dupla artikulasaun (segmentasaun ba fonema sira, sílaba no letra sira; apreensaun ba radikál ka leksema iha-ne'ebé iha sentidu dahuluk ba liafuan).

Grupu ida ba manorin universitáriu sira ho alunu sira dala ruma bele halibur konjuntu boot ida ba jéneru sira orijen populár no kona-ba ne'e propoin atividade sira ba alfabetizasaun no leitura, lori nafatin iha konsiderasaun ampliasaun sira-nia ba iha kampu eskrita. Ba ne'e, dala ruma sei presiza metodolozia ruma ne'ebé bele regula transpozisaun pedagójika ba jéneru ida-ida. Ita haree, iha liña jerál sira, sekuénsia ida ba prosedimentu sira no objetivu sira-ne'ebé, ho maneira balu, bele sai observa hodi servisu di'ak iha jéneru sira:

1. Aprezentasaun performátika ba jéneru (propoin ai-sasi'ik, haktuir ai-knanoik, halimar ho testu sira, enfin, halo oinsá testu funsiona iha nia funsaun) halo ho memória, sen uzu ba leitura ka ba ekipamentu sira seluk. Dala ruma, jéneru sira balu bele mós apresenta iha filme sira, gravasaun sira, maibé sempre be posível, aprezentasaun bele halo konta hosi manorin-feto;

2. Sosializasaun ba testu sira seluk pertense ba jéneru hanesan – alunu sira bele lori testu seluk hosi uma, ba preferénsia, memoriza ona (iha-ne'e inan -aman, avo sira, tiu sira, viziñu sira tama iha jogu sira, sira konta, sira propoin ai-sasi'ik ka halimar sira seluk, ne'ebé labarik sira, depois sira aprende hotu, sira lori ba memória hodi socializa hotu iha eskola);

3. Eskrita – depoizde explora di'ak hotu ona enkuantu *corporalidade*, testu sira bele hakerek iha kuadru no kopia ona. Prátika ba leitura sira-ne'e ida-ida, tau iha relevu repetisaun sira, rima sira, paralelizmu sira nst, ho tal maneira katak elementu sira-ne'e tau iha prosesu ba alfabetizasaun;

4. Koletánea – ho testu sira hotu halibur ba jéneru ida, propoin ba enkadernasaun ou gravasaun iha vídeo ba testu sira hotu.

Peskiza no sirkularidade – provável liu bele hetan iha obra autoria sira, ne'ebé hahú hosi testu sira orijen orál, hanesan ezemplu, koletánea “*Histórias da Minha Origem*/Knanoik Hosi Ha'u Nia Hun” (Cavalcante no Cunha, 2018);

“Cantolenda Maubere” (Sylvan, 1988), alein hosi traballu sira mensiona ona hosi Pascoal no Basilio de Sá.

Ami nia perspectiva konsidera katak alfabetizasaun hahú hosi oralidade mak dalan ida adekuaudu no interesante hodi labarik sira tama ba mundu hakerek nian, liuliu se ita hakarak forma leitór ba testu sira-ne'ebé naruk no kompleksu liu. Kria filafali sirkularidade orál ba iha eskrita no troka malu no sai estratéjia ida ba alfabetizasaun no ba formasaun ba leitór sira-ne'ebé asume loloos kultura orál ba labarik ninian rasik no katak posibilita iha tempu hanesan baze hotu ba formasaun literária di'ak ida.

REFERÊNCIA

- Auroux, S. (1992). *A revolução tecnológica da gramatização*. Campinas, SP: Editora da Unicamp.
- Bakhtin, M. (2000). “*Os gêneros do Discurso*”. *Estética da Criação Verbal*. 3ª. Ed. São Paulo: Martins Fontes, pp. 277-326.
- Belintane, C. (2017). *Da corporalidade lúdica à leitura significativa: subsídios para a formação de professores*. São Paulo, Scortecci.
- Bortolaci, Natália. (2015). *Alfabetização no ensino fundamental: novas bases curriculares*. Dissertação (Mestrado em Educação). Universidade de São Paulo).
- Calvet, L. (2011). *Tradição Oral e Tradição Escrita*. São Paulo: Parábola.
- Cavalcante, M. V. e CUNHA, M.(orgs.). (2018). *Histórias da Minha Origem /Knanoik Hosi Ha'u Nia Hun*. Díli, Timor-Leste: Unidade de Produção e Disseminação do Conhecimento/Programa de Pós-graduação e Pesquisa da UNTL.
- Costa, L. (2015). *Língua Tetum, contributos para uma gramática*. Colibri, Lisboa.
- Foucault, M. (1996) *A Ordem do Discurso: aula inaugural no Collège de France, pronunciada em 2 de dezembro de 1970*. Tradução de Laura F. de A. Sampaio. São Paulo: Edições Loyola.
- Freire. P. (2017). *Professora Sim, Tia não: cartas a quem ousa ensinar*. 27ª ed. São Paulo: Paz e Terra.

- Freire, Paulo. (2011). *A Importância sobre o Ato de Ler: em três artigos que se completam*. 51ª ed. São Paulo: Cortez.
- Freire, Paulo. (1978). *Cartas à Guiné- Bissau: registro de uma experiência em processo*. 3ª ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra.
- Ginzburg, C. (2001). “Estranhamento: pré-história de um procedimento literário.” *In. Olhos de madeira*. São Paulo: Companhia das letras, pp. 15-41.
- Goody, J. (1986). *A lógica da escrita e a organização da sociedade*. Lisboa: Edições 70.
- Havelock, E. (1996a). *A revolução da escrita na Grécia e suas consequências culturais*. A. D. Campinas: Papirus.
- Havelock, E. (1996b). *A Musa Aprende a Escrever: reflexões sobre a oralidade e a literacia da antiguidade ao presente*. Tradução de Maria Leonor Santa Bárbara. Lisboa: Gradiva.
- Joaquim, I. R. (2016). *A criança entre a voz do verso e a letra do sentido: a poesia no processo de alfabetização*. Dissertação (Mestrado em Educação). Universidade de São Paulo - USP.
- Lord, Albert B. (1997). *The Singer of Tales*. Londres: Harvard University Press.
- Marcuschi, L. A. (2001). *Da fala para a escrita: atividades de retextualização*. São Paulo: Cortez.
- Nanci, K. A. F. (2013). *Narrativas que evocam memórias e subjetividades: o reposicionamento do trabalho com a literatura de origem oral na alfabetização*. Dissertação (Mestrado em Educação). Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo) Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo-USP).
- Nanci, K. A. F. (2017). *O Letramento na contemporaneidade – O papel das narrativas na aprendizagem da leitura e da escrita e sua relação com as mídias contemporâneas*. (Tese de Doutorado em educação, Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo) Universidade de São Paulo- USP).
- Ortega y Gasset, J. (1993). “*El Quijote en la escuela*”. Revista da Faculdade de Educação. Volume 19, no. 1. São Paulo: Feusp.
- Olson, David R. (1997). *O mundo no papel*. São Paulo: Editora Ática.
- Ong, Walter J. (1998). *Oralidade e cultura escrita: a tecnologização da palavra*. (tradução Enid Abreu Dobranszky) Campinas, Sp: Papirus.

Pascoal, E. E. (1967). *A alma de Timor vista na sua fantasia. Lendas, fábulas e contos*. Lisboa: Barbosa & Xavier.

Sá, A. B. (1961). *Textos em Teto da Literatura Oral Timorense*. Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar, Centro de Estudos Políticos e Sociais.

Sylvan, F. (1988). *Cantolenda Maubere*. Lisboa: Departamento de Projectos da Fundação Austronésia Borja da Costa. Lisboa.

Tfouni, L. V. (2001). A dispersão e a deriva na constituição da autoria e suas implicações para uma teoria do letramento. In: Signorini, I. (Org.) *Investigando a relação oral/escrito*. Campinas: Mercado de Letras, Ed.